

seu invitus, constitisti, si dimicandum erit, tum tu in novissimos te recipio; fugeris etiam honestius tergumque civi dederis, quam pugnaveris contra patriam. Nunc ad pacificandum bene atque honeste inter primos stabis, et colloquii hujus salutaris interpres fueris. Postulate æqua, et fert<sup>e</sup>. Quanquam vel iniquis<sup>g</sup> standum est potius, quam impias inter nos conseramus manus

X. ORATIO T. QUINTII, DUCIS SEDITIONISORUM, QUA EOS AD CONCORDIAM MORTATUR. Cap. 41. (An de R. 413. — AV. J.-C. 359.)

Tum T. Quintius, plenus lacrymarum, ad suos versus :

Me quoque, Milites, si quis usus mei est, meliorem pacis, quam bellii, habetis ducem. Non enim illa modo Volscus aut Samnis, sed Romanus, verba fecit; vester consul, vester imperator, Milites : cuius auspicia pro vobis experti, nolite adversus vos velle experiri. Qui pugnarent vobiscum infestius, et alios duces senatus habuit; qui maxime vobis suis militibus parceret, cui plurimum vos imperatori vestro crederetis, eum elegit. Pacem, etiam qui vincere possunt, volunt<sup>1</sup>. Quid nos velle oportet? quin, omissis ira et spe, fallacibus auctoribus, nos ipsos nostraque omnia cognitæ permittimus fidei<sup>2</sup>?

#### EX LIBRO VIII.

I. ORATIO ANNII SETINI PRATORIS LATINORUM AD SUOS. Cap. 4. (An de R. 417. — AV. J.-C. 357.)

Sannites, cladibus fessi, pacem a Romanis petiverant impetravantque : simul belli jus adversus Sidicinos. Hi ad Latinos confugiunt, adjunctisque etiam Campanis, fines Samnitum populantur. Quas injurias quum apud senatum Romanum Samnites per legatos conquererentur, anceps responsum datum est, quia fateri pigebat Latinos in potestate populi Romani non esse. At Latini bellum jam adversus Romanos moluntur : quod quum rescivisset senatus, decem principes Romam evocari placuit. Prætores Latinorum, concilio prius habito quam proficiscentur, docent quae actum iri secum credant; quidnam ad ea responderi placeat referunt. Quum aliud alii censerent, tum Annius prætor :

1. Leur situation veut qu'on agisse, et non qu'on délibère.

QUANQUAM ipse ego retuli<sup>1</sup> quid responderi placeret, tamen 56. — 5 Ferte, obtenez : ferre, comme obtainere, consequi. — 6 Iniquis, s.-ent. conditionibus. Standum; nous disons : s'en tenir à des conditions...

X. — 4 « Nolite, quia ultro Romani petunt amicitiam, id quod optandum vobis ac summa ope petendum fuit, fastidire... Quod rogant, cogere possunt; quia pepercisse volunt, committere vos, cur pereatis, non patiuntur.» Disc. d'Aristène, xxxii, 20 et 21. — 2 Voy. le Disc. de Minucius à Fabius, xxii, 50.

1.—1 L'orateur a déjà donné son avis sur la réponse à faire aux Ro-

#### EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. VIII. 81

magis ad summam rerum nostrarum pertinere arbitror, quid agendum nobis, quam quid loquendum sit : facile erit, explicatis consiliis, accommodare rebus verba.

II. Le people Latin est l'égal des Romains par l'origine, par les traités, par les soldats qu'il leur prête; il doit partager leurs prérogatives.

Nam, si etiam nunc sub umbra fœderis æqui servitutem pati possumus, quid abest quin, proditis Sidicinis, non Romanorum solum, sed Samnitum quoque dicto pareamus, respondeamusque Romanis, nos, ubi inuenient, posituros arma? Sin autem tandem libertatis desiderium remordet animos; si fedus est; si societas æquatio juris est; si consanguineos nos Romanorum esse, quod olim pudebat, nunc gloriari licet; si socialis illis exercitus is est, quo adjuncto duplicant vires suas, quem secertere ab se consules bellis propriis ponendis<sup>2</sup> sumendisque nolint; cur non omnia æquantur? cur non alter ab Latinis consul datur? ubi pars virium, ibi et imperii pars est? Est quidem nobis hoc per se laud nimis amplum, quippe concedentibus Roman caput Latio esse; sed, ut amplum videri posset, diuturna patientia fecimus.

III. La modération de Rome en plusieurs circonstances est un aveu de sa faiblesse.

Atqui, si quando unquam consociandi imperii, usurpanda libertatis tempus optastis, en hoc tempus adest, et virtute vestra, et deum benignitate vobis datum. Tentatis patientiam, negando militem<sup>3</sup> : quis dubitat exarsisse eos, quum plus ducentorum annorum morem solveremus? pertulerunt tamen hunc dolorem. Bellum nostro nomine cum Pelingis gessimus; qui ne nostrorum quidem finium nobis per nos tuendorum jus antea dabant, nihil intercesserunt. Sidicinos in fidem receptos, Campanos ab se ad nos descisse, exercitus nos parare adversus Samnites fœderatos suos audierunt, nec moverunt se ab urbe<sup>4</sup>. Unde hæc tanta modestia, nisi à conscientia virium et nostrarum et suarum? Ideoneos auctores habeo, querentibus de nobis Samnitibus ita responsum<sup>5</sup> ab senatu Romano esse, ut facile appareret ne ipsos quidem jam postulare, ut Latium sub Romano imperio sit.

mains; ici il aborde une question nouvelle qui, selon lui, est la vraie.

— 2 Ponendis, comme componendis. — 3 vii, 12. — 4 Voy. dans le Disc. de Vibius Virius, xxvi, 13, un développement semblable. — 5 « In fœdere Latino nihil esse, quo bellare cum quibus ipsi velint, prohibeantur. » viii, 2. Réponse contraire aux prétentions constantes de Rome, et qui trahissait son embarras.

IV. Qu'ils réclament une part dans le consulat et dans le sénat : lui-même ira porter à Rome leurs réclamations.

Usurpare modo postulando eo, quod illi vobis taciti concedunt. Si quem hoc dicere metus prohibet, en ego ipse, audiente, non populo Romano modo senatusque, sed Jove ipso, qui Capitolium incolit, profiteor me dicturum; ut, si nos in foedere ac societate esse velint, consulem alterum ab nobis senatusque partem accipiant.

II. ORATIO ANNII EJUSDEM AD SENATUM ROMANUM. Cap. 5. (An de R. 417. — Av. J.-C. 557.)

Hæc ferociter non suadenti solum, sed pollicenti, clamore et assensu omnes permiserunt ut ageret diceretque, quæ e republica nominis Latini fideque sua viderentur. Ubi est Roman ventum, in Capitolio legatis senatus datus est. Ibi quam T. Manlius cos. egisset cum eis ex auctoritate Patrum, ne Samnitibus federatis bellum inferrent; Annius, tanquam victor armis Capitolium cepisset, non legatus, jure gentium tutus, loqueretur, ita disseruit.

TEMPUS erat, Tite Manli, vosque, P. C., tandem jam vos nobiscum nihil pro imperio agere, quum florentissimum, deum benignitate, nunc Latium armis virisque, Samnitibus bello victis, Sidicinis Campanisque sociis, nunc etiam Volscis adjunctis, viderentis; colonias quoque vestras Latinum Romano prætulisse imperium. Sed quoniam vos, regno impotenti finem ut imponatis, non inducitis in animum, nos, quanquam armis possumus asseverare Latium in libertatem, consanguinitati tamen hoc dabimus, ut conditiones pacis feramus æquas utrisque; quoniam vires quoque æquari diis immortalibus placuit. Consulem alterum Roma, alterum ex Latio creari oportet; senatus partem æquam ex utraque gente esse; unum populum, unam remp. fieri, et, ut imperii eadem sedes sit idemque omnibus nomen, quoniam ab alterutra parte concedi necesse est, quod utrisque bene vertat, sit hæc<sup>1</sup> sane patria potior, et Romani omnes vocemur.

III. ORATIO T. MANLII CONSULIS LEGATIS LATINORUM RESPONDENTIS. Cap. 5. (An de R. 417. — Av. J.-C. 557.)

Ad hæc. T. Manlius cos. adeo non tenuit iram, ut, si tanta demencia Patres conscriptos cepisset, ut ab Setino homine<sup>1</sup> leges acciperent, gladio einctum in senatum venturum se esse, palam diceret, et,

II. —<sup>1</sup> Hæc, la ville où nous sommes en ce moment, Rome.

III. —<sup>1</sup> Setino homine. Sétia était une petite colonie romaine dont Annius était originaire. Il est possible que Tite-Live ait voulu jouer sur

EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. VIII.. 83

quemcumque in curia Latinum vidisset, sua manu interemptum ; et, conversus ad simulacrum Jovis :

Aum, Jupiter<sup>2</sup>, hec sclera<sup>3</sup>, inquit; audite, Jus<sup>4</sup> Fasque ! Peregrinos consules et peregrinum senatum, in tuo, Jupiter, augurato templo, captus atque ipse oppressus, visurus es !

Hæcine federa Tullus Romanus rex cum Albanis patribus vestris, Latini; hæc L. Tarquinius vobiscum postea fecit<sup>5</sup>. Non venit in mentem<sup>5</sup> pugna apud Regillum lacum ? Adeo et cladium veterum vestrarum, et beneficiorum nostrorum erga vos oblitis estis ?

IV. ORATIO T. MANLII CONSULIS AD T. MANLIUM FILIUM. Cap. 7. (An de R. 417. — Av. J.-C. 557.)

T. Manlii consulis filius, ab hoste quodam provocatus et contra edictum consulum congressus, vixor certamine, ovans, ad patrem pergit; qui, advocata concione, filium his verbis objurgatum securi percussit :

QUANDOQUE tu , Tite Manli, neque imperium consolare neque majestatem patriam veritus, adversus edictum nostrum extra ordinem in hostem pugnasti; et, quantum in te fuit, disciplinam militarem, qua stetit<sup>1</sup> ad hanc diem Romana res , solvisti, meque in eam necessitatem adduxisti, ut aut reip. mihi, aut mei meorumque obliviscendum sit : nos potius nostro deficto plectemur, quam resp. tanto suo damno nostra peccata luat : triste exemplum, sed in posterum salubre, juventuti erimus. Me quidem quum ingenita caritas liberum, tum specimen istud virtutis,

le mot à cause de sa ressemblance avec *seta*. Voy. dans le Disc. de Scipion à ses soldats révoltés, xxviii, 27, comme il joue sur le mot *Atrius* : « Atrium l'umbrum semilixam, nominis etiam abominandi ducem. »

<sup>2</sup> Jupiter omnipotens, cui nunc Maurusia picti  
Gens epulata toris, Lenæum libat honorem,  
Adspicis hæc !

VIRGILE, *Eneïde*, liv. iv, 206.

—<sup>5</sup> *Scelus*, c'est quelque chose de contraire aux lois de la nature, de monstrueux. —<sup>4</sup> *Jus*, c'est la justice qui règle les relations des hommes entre eux ; *Fas*, c'est, en quelque sorte, le droit divin, qui règle nos devoirs envers la divinité. Tous deux sont personnifiés.

<sup>5</sup> Nec venit in mentem quorum considereris arvis?

VIRGILE, *Eneïde*, iv, 59

IV. —<sup>1</sup> Qua stetit, etc. « Leurs troupes étant toujours les mieux disciplinées, il était difficile que dans le combat le plus malheureux ils ne se rassassent quelque part, ou que le désordre ne se mit quelque part chez les ennemis. Aussi les voit-on continuellement dans les histoires, quoique surmontés dans le commencement par le nombre ou par l'ardeur des ennemis, arracher enfin la victoire de leurs mains. » MONTES-

deceptum<sup>2</sup> vana imagine decoris, in te movet. Sed, quum aut morte tua sancienda sint consulum imperia, aut impunitate in perpetuum abroganda, ne te quidem, si quid in te nostri sanguinis est, recusare censeam, quin disciplinam militarem, culpa tua prolapsam, poena restitutas<sup>3</sup>. I, lictor, deliga ad palum<sup>4</sup>.

V. VERBA QUIBUS P. DECIUS MUS SE PRO EXERCITU DEVOVET.  
Cap. 9. (An de R. 417. — Av. J.-C. 537.)

Quum, in pugna adversus Latinos, Romanorum lœvum cornu, cui præterat Decius, inclinaret, consul M. Valerium magna voce inclamat: « Deorum, inquit, ope, Valeri, opus est. Agedum, pontifex publicus<sup>1</sup> populi Romani, præi verba, quibus me pro legionibus devovet<sup>2</sup>. » Pontifex eum togam prætextam sumere jussit, et velato capite, manu subter togam ad mentum exserta, super telum subiectum pedibus stantem, sic dicere:

Jane, Jupiter<sup>3</sup>, Mars Pater<sup>4</sup>, Quirine, Bellona, Lares, Divi

QUIEU, Grand. et Déc. des Rom. ch. 2. — <sup>2</sup> *Deceptum* doit se construire avec *specimen*, et non avec *te*. C'est une forme hardie pour, *specimen virtutis quod dedisti deceptus*, etc. — <sup>3</sup> « Toutes les fois que les Romains se crurent en danger, ou qu'ils voulurent réparer quelque perte, ce fut une pratique constante chez eux d'affirmer la discipline militaire. Ont-ils à faire la guerre aux Latinos, peuple aussi aguerri qu'eux-mêmes, Manlius songe à augmenter la force du commandement, fait mourir son fils, qui avait vaincu sans son ordre. Sont-ils battus à Numance, Scipion Émilien les prive d'abord de tout ce qui les avait amollis. Les légions romaines ont-elles passé sous le joug en Numidie, Métellus répare cette honte dès qu'il leur a fait reprendre les institutions anciennes. Marius, pour battre les Cimbres et les Teutons, commence par détourner les rivières; et Sylla fait si bien travailler les soldats de son armée, effrayée de la guerre contre Mithridate, qu'ils lui demandent le combat comme la fin de leurs peines. » MONTESQUEU, Grand. et Déc. des Rom. ch. 2. — <sup>4</sup> « Exanimati omnes tam atroci imperio, nec aliter quam in se quisque desstrictam cernentes securim, metu magis, quam modestia, quevere. Itaque, velut emerso ab admiratione animo, quum silentio defixi stetissent, repente, postquam cervice cæsa fusus est crux, tum libero conquestu coortæ voces sunt, ut neque lamentis, neque execrationibus parceretur; spoliisque contectum juvenis corpus, quantum militaribus studiis funus nullum concelebrari potest, structo extra vallum rogo cremaretur; Manianaque imperia non in praesentia modo horrenda, sed exempli etiam tristis in posterum essent. » TIT.-LIV., VIII, 13.

V.—<sup>1</sup> Le nominatif pour le vocatif, comme 1, 24: «Audi tu, populus Albanus.» et passim. — <sup>2</sup> Le fils de Décius se dévoua également pour son armée, et avec les mêmes cérémonies que son père, x, 28. — <sup>3</sup> En prononçant le nom de Jupiter, on levait les mains au ciel; en prononçant celui de la terre, on la touchait; et en prononçant le vœu, on mettait les mains sur la poitrine. MACR. Satur., III, 9. — <sup>4</sup> *Mars Pater*, parce qu'il

## EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. VIII.

85

Novensiles<sup>5</sup>, Dii Indigetes<sup>6</sup>, Divi quorum est potestas nostrorum hostiumque, Diique Manes, vos precor, veneror, veniam peto feroque<sup>7</sup>, uti populo Romano Quiritium vim victorianque prosperetis, hostesque populi Romani Quiritium terrore, formidine, morteque afficiatis. Sicut verbis nuncupavi, ita pro republica Quiritium, exercitu, legionibus, auxiliis populi Romani Quiritium, legiones auxiliaque hostium mecum Dii Manibus Tellurique devoveo<sup>8</sup>.

VI. ORATIO FURI CAMILLI CONSULIS AD PATRES, DE LATINIS.  
Cap. 13. (An de R. 419. — Av. J.-C. 535.)

Perdomito Latio, L. Furius Camillus consul ad senatum referit, quid de Latinis statuendum sit.

I. Les Latins sont soumis; reste à délibérer quel parti l'on prendra à leur égard.

PATRES Conscripti, quod bello armisque in Latio agendum suit, id jam deum benignitate ac virtute militum ad finem venit.

est le père du peuple romain. — <sup>5</sup> *Divi Novensiles*, ou *Novensides*. Selon Varron, c'est le nombre neuf que les Italiens avaient divinisé sous ce nom; selon Cornificius, c'étaient les dieux qui présidaient aux changements (*Novensiles, ex novitate et saliendo*); selon Cincius, on appelait ainsi toutes les divinités étrangères reçues à Rome (*in ipsa cultus novitate*). ARNOB. III, 122. Varron (L. L. IV, 10) les fait venir du pays des Sabins. Peut-être était-ce les *Dii Indigetes* eux-mêmes, auxquels on avait donné ce nom, parce qu'ils avaient été reçus les derniers au nombre des dieux (*novensides*). — <sup>6</sup> *Dii Indigetes*, les dieux du pays, les divinités locales (*θεοὶ πατρῶοι, ἐγχώριοι, τοπῖοι*; *inde* pour *in*, et *agere*, vivre; ou plutôt *inde*, et *geno* (*ex eo loco geniti in quo coluntur*); SERVIUS, in *Aen.*, XII, 794. Cependant le même Servius, (*in Georg. I, 498*) distingue les *Dii Patrii* et les *Dii Indigetes*: « *Patrii Dii* sunt qui presunt singulis civitatibus, ut Minerva Athenis, Juno Carthagini. *Indigetes* autem proprie sunt *Dii ex hominibus facti*, quasi in *Dii agentes*. » Peut-être dans ce cas faudrait-il le dériver de *in et dico*, consacrer, d'où l'on aurait fait *Indices*, puis *Indiges*. — <sup>7</sup> *Peto feroque*. Je demande et j'obtiens; et non pas: puisse-je obtenir! Pour écarter tout mauvais présage, on devait regarder la réalisation de son vœu comme certaine. — <sup>8</sup> Le consul, le dictateur et le préteur n'étaient pas obligés de se dévouer eux-mêmes; ils pouvaient dévouer le premier citoyen venu inscrit sur les rôles d'une légion. Si celui-ci mourait, tout allait bien; s'il ne mourait pas, on en faisait une effigie haute de sept pieds au moins, qu'on enterrait, puis on immolait une victime expiatoire, et il était défendu à tout magistrat romain de fouler la place où l'effigie était enterrée. Quand le général se dévouait lui-même, s'il ne mourait pas, il ne pouvait plus célébrer de cérémonie religieuse, ni au nom de l'État, ni même au nom de sa famille; il devait consacrer ses armes à Vulcain, ou à quelque autre dieu. Le javelot sur lequel il avait marché en prononçant la formule d'exécration, ne devait point tomber aux mains de l'ennemi; sinon, il fallait, en expiation, immoler à Mars un cochon, une brebis et un taureau (*Marti suovataurilibus piaculum fieri*), VIII, 10.

Cæsi ad Pedum Asturamque sunt exercitus hostium; oppida Latina omnia et Antium ex Volscis, aut vi capta, aut recepta in deditonem, præsidii tenentur vestris. Reliqua consultatio est, quoniam rebellando sæpius nos sollicitant, quoniam modo perpetua pace quietos obtineamus.

II. Il s'en présente deux : examen rapide de l'un et de l'autre.

Dii immortales ita vos potentes hujus consilii fecerunt, ut sit Latium deinde, an non sit, in vestra manu posuerint. Itaque pacem vobis, quod ad Latinos attinet, parare in perpetuum, vel sæviendo, vel ignoscendo, potestis. Vultis crudeliter consulere in deditos victosque? licet delere omne Latium, vastas inde solitudines facere<sup>1</sup> unde sociali egregio exercitu per multa bella magna que saepe usi estis. Vultis, exemplo majorum augere rem Romanam, viatos in civitatem accipiendo? materia crescendi per summam gloriam suppeditat<sup>2</sup>. Certe id firmissimum longe imperium est, quo obediunt gaudent.

III. Quel que soit celui qu'on prenne, il faut se hâter pour profiter de la stupeur de l'ennemi : c'est au sénat à prononcer.

Sed maturato<sup>3</sup> opus est, quidquid statuere placet. Tot populos inter spem metumque suspensos animi habetis : et vestram itaque de eis curam quamprimum absolvit, et illorum animos, dum expectatione stupent, seu pœna, seu beneficio, præoccupari oportet. Nostrum enim fuit efficere ut omnium rerum vobis ad consulendum potestas esset; vestrum est decernere, quod optimum vobis reique publicæ sit.

VII. VERBA UNIUS E LEGATIS PRIVERNATUM IN SENATU. Cap. 21.  
(An de R. 428. — Av. J.-C. 326.)

Quum vicini Samnitibus Privernates infensissimis animis saepe adversus Romanos movissent bellum, tandemque devicti fuissent, atque, deditione facta, pœnaque de principibus gentis sumpta, in senatu, quid cetero populo fieret, deliberaretur, multi sæviendum, alii, quos inter consul C. Plautius, parcendum censebant. Quum ipsa per se res anceps esset, prout cujusque ingenium erat, atrocius mitius ve suadentibus; tum incertiora omnia unus ex Privernatibus legatis fecit, magis conditionis in qua natus esset, quam præsentis necessitatis, memor.

VI. —<sup>1</sup> « Ubi solitudinem faciunt, pacem appellant. » TACITE, *Agricola*, 50, Disc. de Galgacus. —<sup>2</sup> *Suppeditat* est neutre comme liv. vi, 24 : *multitudo suppeditabat*. —<sup>3</sup> *Maturato*. Participle pris dans un sens absolu, et employé substantivement ; les exemples n'en sont pas rares :

Certatum totis concussi viribus orbis  
lu commune nefas. LUCIAN, 1, 5.

ILLE interrogatus a quadam tristioris sententiae auctore : Quam prœnam meritos Privernates censeret; Eam, inquit, quam merentur qui se libertate dignos censem. Cujus quum feroci responso infestiores factos videret consul eos, qui ante Privernatum causam impugnabant, ut ipse benigne interrogatione mitius responsum elicet : Quid, si pœnam, inquit, remittimus vobis, qualem nos pacem vobiscum habituor speremus? Si bonam deritis, inquit, et fidam, et perpetuam : si malam, haud diuturnam. Tum vero minari, nec id ambigue, Privernatem, quidam<sup>1</sup>, et illis vocibus ad rebellandum incitari pacatos populos. Pars melior Senatus ad molliora responsa trahere<sup>2</sup> et dicere, viri et liberi vocem auditam. An credi posse ullum populum, aut hominem denique, in ea conditione, cuius eum peniteat, diutius quam necesse sit, mansurum? Ibi pacem esse fidam, ubi voluntarii pacati sint; neque eo loco, ubi servitutem esse velint, fidem sperandam esse. In hanc sententiam maxime consul ipse inclinavit animos, indentidem ad principes sententiarum consulares, ut exaudiri posset a pluribus, dicendo, eos demum qui nihil præterquam de libertate cogitent, dignos esse qui Romani fiant. Itaque et in senatu causam obtinuere, et ex auctoritate Patrum latum ad populum est, ut Privernatibus civitas daretur.

VIII. VERBA Q. FABII, MAGISTRI EQUITUM, AD MILITES ADVERSUS DICTATOREM. Cap. 31. (An de R. 452. — Av. J.-C. 322.)

Papirius dictator, in Samnum incertis auspiciis profectus, quum Romam ad repetenda auspicia redire necesse haberet, Fabio magistro equitum denuntiavit ne, absente se, cum hoste configeret. Fabius tamen Samnites adortus fundit fugatque : quo auditio, dictator plenus minarum iræque proficiebitur in castra. Praecurrerant ab urbe qui nuntiarent dictatorem avidum pœnæ venire. Fabius igitur, concione adyocata, milites obtestatur :

Ut, qua virtute remp. ab infestissimis hostibus defendissent, eadem se, cuius ductu auspicioque<sup>1</sup> vicissent, ab impotenti crudelitate dictatoris tutarentur. Venire amentem invidia, iratum virtuti alienæ felicitatique; furere, quod, se absente, resp. egre-

VII. —<sup>1</sup> Sous-entendu dicunt, clamant. —<sup>2</sup> La partie la plus saine du sénat interprétrait la réponse dans un sens moins menaçant.

VIII. —<sup>1</sup> *Ductu auspicioque*. Par ces mots, Fabius s'égale au dictateur. Chez les Romains, tous les succès étaient attribués au général en chef, à celui sous les auspices duquel on combattait (*cujus ductu et auspicio res gerebatur*). Or, ici c'était le dictateur. On ne décernait le triomphe qu'au général en chef : de là vient que, sous l'empire, il fut exclusivement réservé aux empereurs, parce que tout se faisait sous leurs auspices ; ils décernaient quelquefois aux généraux, leurs

gie gesta esset; malle, si mutare fortunam posset, apud Samnites, quam Romanos, victoriam esse; imperium dictitare spretum, tanquam non eadem mente pugnari vetuerit, qua pugnatum doleat. Et tunc invidia impedit virtutem alienam voluisse, cupidissimisque arma ablaturum fuisse militibus, ne, se absente, moveri possent; et nunc id furere, id agere pati, quod sine L. Papirio, non inermes, non manci milites fuerint; quod se Q. Fabius magistrum equitum duxerit, ac non accensum<sup>2</sup> dictatoris. Quid illum facturum fuisse, si, quod belli casus ferunt Marsque communis, adversa pugna evenisset; qui sibi, devictis hostibus, republica bene gesta, ita ut non ab illo unico duce melius geri potuerit, supplicium magistro equitum minetur? Neque illum magistro equitum infestorem, quam tribunis militum, quam centurionibus, quam militibus esse: si possit, in omnes saevitum fuisse; quia id nequeat, in unum saevire. Etiam invidiam, tanquam ignem, summa petere; in caput consilii, in ducem incurrire. Si se simul cum gloria rei gestae extinxisset, tunc victorem velut in capto exercitu dominantem, quidquid licuerit in magistro equitum, in militibus ausurum. Primum adessent in sua causa omnium libertati. Si consensum exercitus eumdem, qui in prælio fuerit, in tuenda Victoria videat, et salutem unius omnibus curæ esse, inclinaturum ad clementiorem sententiam animum. Postremo se vitam fortunasque suas illorum fidei virtutique permettere.

**IX. ORATIO L. PAPIRII CURSORIS AD Q. FABIUM, MAGISTRUM EQUITUM**  
Cap. 52. (An de R. 452. — Av. J.-C. 322.)

Clamor e tota concione ortus, uti bonum animum haberet: neminem illi vim allaturum, salvis legionibus Romanis. Haud multo post dictator advenit; classicoque extemplo ad concionem advocavit. Tum, silentio facto, præcō Q. Fabium magistrum equitum citavat. Qui simul ex inferiore loco ad tribunal accessit; tum Dictator:

Quero, inquit, de te, Q. Fabi, quum summum imperium dictoris sit, pareantque ei consules, regia potestas, prætores ius-

lieuténants, le petit triomphe, l'*Ovation*, ou plus souvent, les insignes du triomphe, *triumphi insignia*. — <sup>2</sup> Accensum. On nommait ainsi un officier public attaché à certains magistrats, au consul qui n'avait pas les fasceaux, au dictateur, au préteur, etc., et dont la fonction principale était d'appeler ceux que lui désignait le magistrat; *accensus, ab acciendo, hoc est vocando, dictos*. D'autres le font venir de *à censendo vel accensendo*, (VARR. L. L. 5, 3). L'*accensus* appelait le peuple à l'assemblée, à l'*enrôlement* (*ad lectum*); quand le préteur était sur son tribunal, c'était lui qui annonçait qu'il était la troisième heure, et que les plaideurs pouvaient se présenter; enfin il commandait le silence devant les magistrats. Varron (*Ibid. 4, 14*) nous donne la manière dont se faisait la convocation par l'*accensus*.

## EX TITO LIVIO COLLECTÆ.—L. VIII.

dem auspicii, quibus consules, creati; æquum censeas necne, magistrum equitum dicto audientem esse? Itemque illud interrogo, quum me incertis auspiciis proiectum ab domo scirem, utrum mihi turbatis religionibus respublica in discrimen committenda fuerit, an auspicia repetenda, ne quid dubius diis agerem? simul illud, quæ dictatori religio impedimento ad rem gerendam fuerit, num ea magister equitum solitus ac liber potuerit esse? Sed quid ego hæc interrogo, quum, si ego tacitus abissem, tamen tibi ad voluntatis interpretationem meæ dirigenda tua sententia fuerit? Quin tu respondes, veterum ne te quidquam rei, me absente, agere? veterum ne signa cum hostibus conferre? Quo tu imperio meo spredo, incertis auspiciis, turbatis religionibus, adversus morem militarem disciplinamque majorum et numen deorum, ausus es cum hoste configgere. Ad hæc quæ interrogatus es, responde: extra ea cave vocem mittas. Accede, lictor<sup>4</sup>.

**X. PRECES LEGATORUM AD DICTATOREM UT FABIO PARCAT.** Cap. 52.  
(An de R. 452. — Av. J.-C. 322.)

Quum repugnantem Fabium dictator spoliari jussisset, ac virgas et secures expediti, fit tumultus in exercitu: alibi preces, alibi minæ audiebantur, quibusdam increpantibus inclemtem dictatorem; nec procul seditione aberant. Tum legati circumstantes tribunal orabant, ut rem in posterum diem differret, et iræ suæ spatium, et consilio tempus daret:

Satis castigatam adolescentiam Fabii esse; satis deformatam victoriam; ne ad extremum finem supplicii tenderet: neu unico<sup>1</sup> juveni, neu patri ejus, clarissimo viro, neu Fabiæ genti eam injungeret ignominiam. — Quum parum precibus, parum causa proficerent, intueri saevitatem concionem jubebant. Ita irritatis militum animis subdere ignem ac materiam seditioni, non esse atatis, non prudentias ejus. Neminem id Q. Fabio, prœnam deprecanti suam, vito versurum, sed dictatori, si obsecratus ira infestam multitudinem in se pravo certamine movisset. Postremo, ne id se gratiae dare Q. Fabii crederet, se jusjurandum dare paratos esse, non videri e republica, in Q. Fabium eo tempore animadverti.

**IX.—<sup>1</sup>** Voy. III, 41; XXIV, 9. C'est le gendarme, que, dans nos cours d'assises, on place près de l'accusé, pour le contenir, ou, au besoin, pour le saisir et l'emmener, s'il ne modère ses paroles et ses gestes.

**X. — <sup>1</sup>** *Unicus* est fréquent dans Tite-Live comme dans tous les auteurs de la bonne latinité, pour *eximius, optimus*, etc.

## ORATIONES

**XI. ORATIO M. FABII AMBUSTI PRO FILIO, MAGISTRO EQUITUM.** Cap. 55.  
(An de R. 430. — Av. J.-C. 524.)

Nox, velut in prælio, certamini finem fecit. Magister equitum, jussus posterio die adesse, quom omnes affirmarent infestius Papirium exarsurum, agitatum concione ipsa exacerbatumque, clam ex castris Romanum profugit. Insequitur dictator; iterata deinde contentio in senatu; et prendi Fabium Papirius jussit. Ubi quoniam, deprecantibus primoribus Patrum atque universo senatu, perstaret in incepto immittitus animus, tum pater M. Fabius<sup>1</sup> ita verba fecit.

QUANDOQUIDEM apud te nec auctoritas senatus, nec aetas mea, cui orbitatem paras, nec virtus nobilitasque magistri equitum, a te ipso nominati, valet, nec preces, que saepe hostem mitigavere, quæ deorum iras placant; tribunos plebis appello, et provoco ad populum<sup>2</sup>, eumque tibi fugienti exercitus tui, fugienti senatus judicium, judicem fero; qui certe unus plus<sup>3</sup>, quam dictatura tua, potest polletque. Videro, cessurusne provocationi sis, cui rex Romanus Tullus Hostilius cessit<sup>4</sup>.

**XII. VERBA M. FABII PRO FILIO, IN CONCIONE.** Cap. 55.  
(An de R. 432. — Av. J.-C. 522.)

Ex curia in concionem itur, sequentibus dictatorem paucis, omnigenime principum magistrum equitum. Ibi primo non tam perpetuae orationes, quam altercatio, exaudiebantur. Vieit deinde strepitum vox et indignatio Fabii senis, increpantis superbiam crudelitatemque Papirii:

Se quoque dictatorem Romæ fuisse, nec a se quemquam, ne plebis quidem hominem, non centurionem, non militem violatum; Papirium tanquam ex hostium ducibus, sic ex Rom. imperatore victoriam et triumphum petere. Quantum interesseret inter moderationem antiquorum et novam superbiam crudelitatemque! Dictatorem Quintium Cincinnatum in L. Minutium consulem<sup>1</sup>, ex obsidione a se erexit, non ultra sævisse, quam ut legatum eum ad exercitum pro consule relinquenter. M. Furium Camillum in L.

XI.—<sup>1</sup> M. Fabius Ambustus ayant été dictateur et trois fois consul.—<sup>2</sup> La dictature était sans appel; si Fabius en appelle aux tribuns et au peuple, ce n'est qu'un parti désespéré, qui même ne lui servira pas: les tribuns, ni le peuple n'oseront braver l'autorité du dictateur. — Remarquez encore une fois la différence d'appellare et de provocare, qui s'appliquent, l'un aux tribuns, l'autre au peuple.—<sup>3</sup> Voilà la souveraineté du peuple proclamée par un patricien; il est vrai que c'est dans un moment de passion qui ne durera pas.—<sup>4</sup> Dans l'affaire d'Horace, 1. 26.

XII.—<sup>1</sup> Dans la guerre entre les Éques, l'an de Rome 296, av.

## EX TITO LIVIO COLLECTÆ. — L. VIII.

Furio<sup>2</sup>, qui, contempta sua senectute et auctoritate, foedissimo cum eventu pugnasset, non solum in præsencia moderatum ira esse, ne quid de collega secus populo aut senatu scriberet; sed, quum revertisset, potissimum ex tribunis consularibus habuisse, quem ex collegis<sup>3</sup>, optione ab senatu data, socium sibi imperii deligeret. Nam populi quidem, penes quem potestas omnium rerum esset, ne iram quidem unquam atrociorem fuisse in eos, qui temeritate atque insacia exercitus amisissent, quam ut pecunia eos multaret; capite anquisitum, ob rem bello male gestam, de imperatore nullo ad eam diem esse. Nunc ducibus populi Romani, quæ ne viciis quidem bello fas fuerit, virgas et secures victoribus et justissimos meritis triumphos intentari. Quid enim tandem passurum fuisse filium suum, si exercitum amisisset; si fusus, fugatus, castris exutus fuisse? quo ultra iram violentiamque ejus excessuram fuisse, quam ut verberaret necaretque? Quam conveniens esse, propter Q. Fabium, civitatem in letitia, victoria, supplicationibus ac gratulationibus esse; eum, propter quem deum delubra panteate, aræ sacrificiis fument, honore, donis eu-mulentur, nudatum virginis lacerari in conspectu populi Romani; intuentem Capitolium atque Arcem, deosque ab se duobus prælisis haud frustra advocatos! Quo id animo exercitum, qui ejus ductu auspiciisque vicisset, laturum? quem luctum in castris Romanis, quam laetitiam inter hostes fore<sup>4</sup>!

**XIII. VERBA PAPIRII ADVERSUS MAGISTRUM EQUITUM.** Cap. 54.  
(An de R. 432. — Av. J.-C. 522.)

Stabat cum eo (Fabio) senatus<sup>1</sup> majestas, favor populi, tribunum auxilium, memoria absens exercitus. Ex parte altera, imperium invictum populi Romani<sup>2</sup>, et disciplina rei militaris, et dictatoris edictum pro numine semper observatum<sup>3</sup>, et Manliana imperia, et posthabita filii caritas publica utilitati, jactabantur<sup>4</sup>.

Hoc etiam L. Brutum, conditorem Romanæ libertatis, antea

J.-C. 458, III, 29.—<sup>2</sup> vi, 25.—<sup>3</sup> Ex collegis semble faire double emploi après ex tribunis consularibus. Peut-être faut-il lire ainsi: potissimum ex tribunis consularibus habuisse quem, ex collegis optione ab senatu data.... deligeret. Note de l'édit. Lemaire.

<sup>4</sup> Λέπόπολις ἡ μέρα πένθος ἀχειτάχαια ικανη.  
ἡ καὶ γενέσαι Πρίμων, Πρώτου τε πάτερ,  
ἄλλος τε Τρύφων μέρα καὶ χαχυριστὸς θάνατος,  
εἰ σφῶν ταῦτα ποντικοῖς παραγγελοῦντι.

XIII.—<sup>1</sup> Voy. le préambule du discours précédent.—<sup>2</sup> L'autorité souveraine conférée parle peuple romain, et qui jamais n'avait reçu aucune atteinte.—<sup>3</sup> viii, 7. Paroles de Manlius à son fils, note 4.—<sup>4</sup> Jactabantur

in<sup>5</sup> duobus liberis fecisse. Nunc patres comes, et senes faciles, de alieno imperio spreto, tanquam rei parvæ, disciplinæ militaris eversæ juventuti gratiam facere. Se tamen pérstatum in incepto : nec ei, qui adversus edictum suum turbatis religiōibus ac dubiis auspiciis pugnasset, quidquam ex justa pena remissurum. Majestas imperii perpetuane esset, non esse in sua potestate : L. Papirium nihil de hujus jure deminuturum. Optare ne potestas tribunitia, inviolata ipsa, violet intercessione sua Romanum imperium, neq; populus in se potissimum dictatorem et jus dictatoriae extinguat. Quod si fecisset, non L. Papirium, sed tribunos, sed pravum populi judicium nequicquam posteros accusaturos, quim, polluta semel militari disciplina, non miles centurionis, non centurio tribuni, non tribunus legati, non legatus consulis, non magister equitum dictatoris pareat imperio ; nemo hominum, nemo deorum verecundiam habeat ; non edicta imperatorum, non auspicia observentur ; sine commeatu vagi milites in pacato, in hostico errant ; immemores sacramenti, licentia sola se, ubi velint, exaucent<sup>6</sup> ; infrequentia deserantur signa : neque conveniatur ad edictum, nec discernatur interdiu, nocte, æquo, iniquo loco, jussu, injussu imperatoris pugnant, et non signa, non ordines servent : latrociniū modo cæca et fortuita, pro solemni et sacrata<sup>7</sup>, militia sit. Horum criminum vos reos in omnia sæcula offerte, Tribuni plebei : vestra obnoxia capita pro licentia Q. Fabii objicie.

XIV. ORATIO PAPIRII DICTATORIS AD POPULUM. Cap. 35.  
(An de R. 432. — Av. J.-C. 322.)

Stupebant omnes, atroci dictatoris oratione perculti. Tum populus atque ipsi tribuni plebis, in preces et obtestationem versi, orare incipiunt ut sibi penam Fabii remittat. Jam ipse adolescens, jam pater M. Fabius, ad genua dictatoris provoluti, iram ejus deprecabantur. Tandem igitur virtus Papirius, magistro equitum delicti gratiam facili.

BENE habet, Quirites : vicit disciplina militaris ; vicit imperii tur(a dictatore).—<sup>5</sup>C'est cet *in* avec l'ablatif, si fréquent chez les Latins, qu'au XVII<sup>e</sup> siècle, on rendait par cette locution : *à l'endroit de*. —<sup>6</sup>Se exaucent. On appelait *auctoratus* celui qui se vendait pour faire le métier de gladiateur ; plus tard, ce mot s'étendit à tous ceux qui s'engageaient pour un service quelconque, et en particulier pour le service militaire. On appelait au contraire *exauctoratus* celui qui était délié de son engagement, qui recevait son congé. —<sup>7</sup>*Solemnis et sacra militia*, service régulier et sanctionné par la religion : on sait que les soldats prêtaient serment à leur général, et que la discipline militaire était la principale religion du romain.

majestas, quæ in discrimine fuerunt, an ulla post hanc diem essent. Non noxae eximitur Q. Fabius, qui contra edictum imperatoris pugnavit ; sed, noxae damnatus, donatur populo Romano ; donatur tribunitia potestati, precarium<sup>1</sup>, non justum, auxilium, ferenti.

Vive, Q. Fabi, felicior hoc consensu civitatis ad tuendum te quam, qua paulo ante exsultabas, victoria : vive, id facinus ausus, cujus tibi ne parens quidem, si eodem loco fuisse, quo fuit L. Papirius, veniam dedisset. Mecum, ut voles, reverteris in gratiam<sup>2</sup> : populo Romano, cui vitam debes, nihil majus praesteris, quam si hic tibi dies satis documenti dederit, ut bello ac pace pati legitima imperia possis.

EX LIBRO IX.

I. ORATIO C. PONTII, SAMNITIUM IMPERATORIS, AD SUOS. Cap. 1.  
(An de R. 433. — Av. J.-C. 319.)

Annuas inducias a Romanis impetratas Samnites, auctore Brutulo Papio, ruperant. Deinde rursus vici, predam omnem Romanam, captivosque, simul corpus Brutuli exanius (ipse enim voluntaria morte ignominia se ac supplicio subtraxerat) cum ipsis bonis Romanis mittunt, pacem suppliciter petentes. Quam quum Romani denegassent, C. Pontius suos ad bellum ingentibus animis resumen-dum his verbis hortatur :

I. Les dieux sont apaisés : car les Samnites ont tout fait pour effacer la violation du traité.

Ne nihil actum hac legatione censeatis ; expiatum est, quidquid ex fœdere rupto irarum in nos cœlestium fuit. Satis scio, qui buscunque diis cordi fuit<sup>1</sup> subigì nos ad necessitatē dedendi res, quæ a nobis ex fœdere<sup>2</sup> repetitæ fuerant, iis non fuisse cordi tam superbe ab Romanis fœderis expiationem spretam. Quid enim ultra fieri ad placidos deos mitigandosque homines potuit, quam quod nos fecimus ? Res hostium in præda captas, quæ

XIV.—<sup>1</sup> *Precarium auxilium*, secours précaire, c'est-à-dire qu'il faut obtenir par prière et qui peut nous échapper d'un moment à l'autre ; *justum auxilium*, secours auquel nous avons droit (*ex jure*). —<sup>2</sup> « Mecum, ut voles ; cum republica redi in gratiam. » Cic. *Philip.* II, 46.

I.—<sup>1</sup> Ιτανὰ γέρ τοις τε πολεμίους εἰτύχηται καὶ, εἰ τῷ θῶν ἐπιφθενοῖς ἐστρατεύεσθαι, ἀποχρόντως ἥδη τετιμωρήσεθαι. THUCID., VII, 77, Disc. de Nicias aux Athéniens en Sicile. —<sup>2</sup> *Ex fœdere*, en vertu du traité. —